

**ORTHROS ON SUNDAY, FEBRUARY 11, 2024; TONE 3 / EOTHINON 3
HIEROMARTYR BLAISE, BISHOP OF SEBASTIA, AND COMPANIONS**

| | |
|--|---|
| Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages. | الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إلهنا كلَّ حين، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One. | الكاهن: المَجْدُ لَكَ يا إلهنا المَجْدُ لَكَ. أَيُّها المَلِكُ السَّمَاوِي المُعَزِّي، رُوحَ الحَقِّ، الحاضِرُ في كُلِّ مَكَانٍ والمالِيُّ الكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ ورازِقُ الحِياةِ، هَلُمَّ واسْكُنْ فينا، وطَهِّرنا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّها الصَّالِحُ نَفوسنا. |
| Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. <i>(thrice)</i> | القارئ: قُدوسُ اللهُ، قُدوسُ القَوِي، قُدوسُ الذي لا يَموتُ، ارحمنا. <i>(ثلاثاً)</i> |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. | المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. |
| All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. | أَيُّها الثَّالوثُ القُدوسُ ارحمنا، يا رَبِّ اغْفِرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ نَجِّوْنا عَن سَياتِنا، يا قُدوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أمراضنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ. |
| Lord, have mercy. <i>(thrice)</i> | يا رَبِّ ارحمنا. <i>(ثلاثاً)</i> |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. | المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | أَبانا الذي في السَّمَاواتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كما في السَّماءِ كَذَلِكَ على الأَرْضِ، خُبِّزنا الجَوْهَرِيَّ أعطنا اليَوْمَ، واترُكْ لنا ما عَلَيْنَا كما تترُكْ نَحْنُ لِمَنْ لنا عَلَيْهِ، ولا تُدْخِلنا في النَّجْرِيَّةِ، لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشَّرِّيرِ. |
| Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لِأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth. | القارئ: آمين. خَلِّصْ يا رَبِّ شَعْبَكَ وَبارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عبيدَكَ المُؤْمِنِينَ العَلْبَةَ على الشَّرِّيرِ، وَاحْظُ بِقُوَّةِ صَليبِكَ جَمِيعَ المُخْتَصِّينَ بِكَ. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible. | المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ. يا مَنْ ارْتَفَعْتَ على الصَّليبِ مُختاراً، أَيُّها المَسِيحُ الإلهُ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ المَسَمَى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامنا المُؤْمِنِينَ، مانِحاً إياهُمُ العَلْبَةَ على مُحارِبِهِم. لِيَتَكُنْ لَهُمُ مَعونَتُكَ سِلاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفراً غَيْرَ مَقهورِ. |

| | |
|---|--|
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p> | <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرِ المَحْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلهِ الكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوَسُّلاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتُ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِم العَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ الإِلهَ، أَيُّهَا المُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.</p> |
| <p style="text-align: center;">LITANY</p> | <p style="text-align: center;">الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ</p> |
| <p>Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear us, and have mercy.</p> | <p>الكاهن: إِرحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p> | <p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p> |
| <p>Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p> | <p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثوْدُكْسِيِّينَ.</p> |
| <p>Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., and all our brotherhood in Christ.</p> | <p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَانِ)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي المَسِيحِ.</p> |
| <p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> | <p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ المَجْدُ أَيُّهَا الأبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> |
| <p>Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p> | <p>الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.</p> |
| <p>Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p> | <p>الكاهن: المَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ القُدُّوسِ، المُتَسَاوِي فِي الجَوْهَرِ، المُخَيِّ، غَيْرِ المُتَقَسِّمِ، كُلِّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> |
| <p>Choir: Amen.</p> | <p>الجوقة: آمين.</p> |
| <p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (<i>thrice</i>) O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (<i>twice</i>)</p> | <p>القارئ: المَجْدُ لَهِ فِي العُلَى، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَّةُ. (ثَلَاثًا) يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p> |
| <p style="text-align: center;">PSALM 3</p> | <p style="text-align: center;">المزمور 3</p> |
| <p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p> | <p>يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ المُحِيطِينَ بِي، المُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. فَمَ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِاطْتِمَاحٍ، وَسَخَقْتَ أَسْنَانَ الخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p> |

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

المزمور 37

يا رَبُّ، لا بَعْضِكَ تُؤَخِّنِي، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبُنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشِبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ. قَدْ أَثْنَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأُنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيتُ وَأَتَّصَعْتُ جَدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَتَهَّدُ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُعْغِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُتَلَمِّسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ حَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

| PSALM 62 | المزمور 62 |
|--|---|
| <p>O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p> | <p>يا اللهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ . عَطِشَتْ إِيَّاكَ نَفْسِي ، وَأَشْتَاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي ، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ . هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ . لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ ، وَشَفَّتِي تَسْبِحَانِكَ . هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ ، وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ قَمِي . إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي ، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ . الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ . أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بِاطِلًا ، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلثَّعَالِبِ . أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ .</p> <p>هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا ، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ . الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ .</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p> <p>Lord, have mercy. (thrice)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ .</p> <p>هَلِّلُوِيَا ، هَلِّلُوِيَا ، هَلِّلُوِيَا ، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللهُ . (ثَلَاثًا) يَا رَبِّ ارْحَمِ . (ثَلَاثًا)</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ .</p> |

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
 O Lord God of my salvation, by day have I cried
 and by night before Thee. Let my prayer come
 before Thee, bow down Thine ear unto my
 supplication, for filled with evils is my soul, and
 my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted
 with them that go down into the pit; I am become
 as a man without help, free among the dead, like
 the bodies of the slain that sleep in the grave,
 whom Thou rememberest no more, and they are
 cut off from Thy hand. They laid me in the lowest
 pit, in darkness and in the shadow of death.
 Against me is Thine anger made strong, and all
 Thy billows hast Thou brought upon me. Thou
 hast removed my friends afar from me; they have
 made me an abomination unto themselves. I have
 been delivered up, and have not come forth; mine
 eyes are grown weak from poverty. I have cried
 unto Thee, O Lord, the whole day long; I have
 stretched out my hands unto Thee. Nay, for the
 dead wilt Thou work wonders? Or shall
 physicians raise them up that they may give
 thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell
 of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction?
 Nay, shall Thy wonders be known in that
 darkness, and Thy righteousness in that land that
 is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord,
 have I cried; and in the morning shall my prayer
 come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou
 cast off my soul and turnest Thy face away from
 me? A poor man am I, and in troubles from my
 youth; yea, having been exalted, I was humbled
 and brought to distress. Thy furies have passed
 upon me, and Thy terrors have sorely troubled me.
 They came round about me like water, all the day
 long they compassed me about together. Thou
 hast removed afar from me friend and neighbor,
 and mine acquaintances because of my misery.
 O Lord God of my salvation, by day have I cried
 and by night before Thee. Let my prayer come
 before Thee, bow down Thine ear unto my
 supplication.

المزمور 87

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدّاهرين. آمين.
 يا رَبِّ إلهَ خلاصي، في النَّهارِ صرّختُ وفي اللَّيْلِ
 أمامك، فلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلّاتي، أَمَلْ أُذُنَكَ إلى
 طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلأتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسي، وَدَنَتْ مِنْ
 الجَحيمِ حَيّاتي. حُسِبْتُ مَعَ المُنْحَدِرِينَ في الجُبِّ،
 صرْتُ مِثْلَ إنسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ
 الأَمْواتِ مِثْلَ القَتلى الرّاقِدِينَ في القُبُورِ، الذين لا
 تَدْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي في
 جُبِّ أَسْفَلِ السّافِلِينَ، في ظُلُماتِ المَوْتِ وَظِلالِهِ. عَلَيَّ
 اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أهْوالِكَ أَجْرَتْها عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ
 عَنِّي مَعارِفي، جَعَلُونِي لَهُمْ رِجاسَةً. قَدْ أُسْلِمْتُ وَمَا
 حَرَجْتُ، وَعَيْنايَ صَعَفْتا مِنَ المَسْكَنَةِ. صرّختُ إِلَيْكَ،
 يا رَبِّ، النَّهارَ كُلَّهُ وإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِأَمْواتِ
 تَصْنَعُ العِجابِ؟ أَمْ الأَطِباءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟
 هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ في القَبْرِ بِرِحْمَتِكَ، وفي الهَلاكِ
 بِحَقِّكَ؟ هل تُعَرِّفُ في الظُّلْمَةِ عِجابَكَ، وَعَدْلَكَ في
 أَرْضٍ مَنسِيَّةٍ؟ وَأنا إِلَيْكَ، يا رَبِّ، صرّختُ فَتَبَلَّغْ في
 العِداةِ صَلّاتي. لِماذا، يا رَبِّ، تُقْصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ
 وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَتَئِيرُ أنا، وفي الشَّقَاءِ مُنْذُ شِبابي، وَحينَ
 ارْتَفَعْتُ انْتَصَعْتُ وَتَحَيَّرْتَ. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ،
 وَمُفْزَعاتُكَ أزعَجْتَنِي. أَحاطَتْ بي كالماءِ، والنَّهارَ كُلَّهُ
 اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّديقَ وَالقَرِيبَ وَمَعارِفي
 مِنَ الشَّقَاءِ.

يا رَبِّ إلهَ خِلاصي، في النَّهارِ صرّختُ وفي اللَّيْلِ
 أمامك، فلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلّاتي، أَمَلْ أُذُنَكَ إلى
 طَلِبَتِي.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

المزمور 102

باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي اسمه القدوس. باركي يا نفسي الرب، ولا تنسي جميع مكافاته. الذي يعفر جميع آثامك، الذي يشفي جميع أمراضك، الذي ينجي من الفساد حياتك، الذي يكلك بالرحمة والرأفة، الذي يشبع بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبابك. الرب صانع الرحمات والقضاء لجميع المظلومين. عرف موسى طريقه، وبنى إسرائيل مشيئته. الرب رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الإنقضاء ينحط، ولا إلى الدهر يحقد. لا على حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا. لأنه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الرب رحمته على الذين يتقونه، وبمقدار بُعد المشرق من المغرب أبعد عنا سيئاتنا. كما يترأف الأب بالبنين، يترأف الرب بخائفيه، لأنه عرف جبلتنا وذكر أننا تراب نحن. الإنسان كالعشب أيامه وكزهر الحقل كذلك يزهر، لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت ولا يعرف أيضاً موضعه. أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه، وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده والذاكرين وصاياه ليصنعوها. الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع. باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقندين بقوة، العاملين بكلمته عند سماع صوته كلامه. باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته. باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب. في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

| PSALM 142 | المزمور 142 |
|---|--|
| <p>O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p> | <p>يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعُدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتَ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُخَيِّنِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p> |
| <p>Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice) Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p> | <p>اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ) رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!</p> | <p>الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p>THE GREAT LITANY</p> | <p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p> |
| <p>Priest: In peace, let us pray to the Lord.</p> | <p>الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p> | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p> |
| <p>Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p> | <p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |
| <p>Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p> | <p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |
| <p>Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p> | <p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |

| | |
|--|--|
| Priest: For our father and metropolitan, N., the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord. | الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَامَ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Priest: For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord. | الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord. | الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord. | الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخِصَابِ ثِمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord. | الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْحَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord. | الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. | الكاهن: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. |
| Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَحِيْدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيْسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |
| Choir: To Thee, O Lord. | الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ. |
| Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| “GOD IS THE LORD” IN TONE THREE | "اللهُ الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ |
| Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (<i>Repeat after verses</i>) | المُرْتِّل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ) |
| 1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name. | 1. اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُوسِ. |
| 2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them. | 2. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ. |
| 3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes. | 3. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيْبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا. |
| RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE | أَبُولِيْتِيْكَيونُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ |
| Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy. | لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكْرُ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيْمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى. |

| | |
|---|--|
| <p>APOLYTIKION OF ST. BLAISE IN TONE 4</p> | <p>أبوليتيكيون للقديس فلاسيوس باللحن الرابع</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. By choosing the Apostles' way of life, thou hast succeeded to their throne. Inspired by God, thou didst find the way to divine contemplation through the practice of virtue. After teaching the Word of Truth without error, thou didst defend the Faith to the very shedding of thy blood, O Holy Martyr among bishops Blaise. Entreat the Lord our God to save our souls.</i></p> | <p>المُجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. صِرْتَ مُشَابِهَاً لِلرُّسُلِ فِي أَحْوَالِهِمْ وَخَلِيفَةً فِي كِرَاسِيهِمْ، فَوَجَدْتَ بِالْعَمَلِ المِرْقَاةَ إِلَى الثَّائورِيَا، أَيُّهَا اللَاهِجُ بِاللَّهِ. لِأَجْلِ ذَلِكَ تَتَّبَعْتَ كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ وَجَاهَدْتَ عَنِ الإِيمَانِ حَتَّى الدَّمِ أَيُّهَا الشَّهِيدُ فِي الكَهَنَةِ فِلاسيوس . فَتَشَفَّعْ إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.</p> |
| <p>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE 4</p> | <p>وَالِدِيَّةُ القِيَامَةِ بِاللحنِ الرَّابِعِ</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.</i></p> | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ السِّرَّ الخَفِيَّ مُنْذُ الدَّهْرِ، غَيْرَ المَعْلُومِ عِنْدَ المَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ، لِلذِّينِ عَلَى الأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الإِلَهُ بِاتِّحَادٍ لَا تَشْوُشَ فِيهِ. وَقَبِلَ الصَّلِيبَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ المَجْبُولَ أَوْلَى، وَخَلَّصَ مِنَ المَوْتِ نُفُوسَنَا.</p> |
| <p>THE LITTLE LITANY</p> | <p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصَّغْرَى</p> |
| <p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p> | <p>الكاهن: أَيضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: أَعُضِدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْنَا، وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الفَائِغَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَّائِمَةَ البِتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَنَعُضُنَا بَعْضُنَا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ وَالمَجْدُ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p> |
| <p>THIRD TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)</p> | <p>كَاثِسْمَاتَاتُ القِيَامَةِ لِلحنِ الثَّالِثِ (قِرَاءَةٌ)</p> |
| <p>First Kathisma</p> | <p>الكَاثِسْمَا الأَوَّلَى</p> |
| <p>Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more, O Death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.</p> | <p>لَقَدْ قَامَ المَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، بِاكَوْرَةِ الرَّاقدِينَ، وَبِكُرِّ الخَلِيقَةِ، وَخَالِقُ كُلِّ المَبْرُوءَاتِ، وَجَدَّدَ فِي نَفْسِهِ طَبِيعَةَ جِذْسِنَا البَالِيَةِ. فَلَسْتُ مُتَسَلِّطاً بَعْدُ يَا مَوْتُ، لِأَنَّ سَيِّدَ الكُلِّ قَدْ حَلَّ عِرَّتَكَ.</p> |

| | |
|---|---|
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter Death by Thy Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.</i></p> | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. لَقَدْ ذُقْتَ المَوْتَ بِالْجَسَدِ، يَا رَبُّ، فَاقْتَلَعْتَ مَرَارَةَ المَوْتِ بِقِيَامَتِكَ، وَقَوَّيْتَ الإِنْسَانَ عَلَيْهِ، وَخَلَّصْتَهُ مِنْ تَغْلِبِ اللِّعْنَةِ القَدِيمَةِ. فَيَا عَاضِدَ حَيَاتِنَا، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p>(Theotokion of the Resurrectional Apolytikion)</p> | <p>(والديَّة للقيامة)</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O Virgin Theotokos; for in the flesh assumed from thee, after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the Lover of mankind.</i></p> | <p>الآن وكلِّ أولانِ وإلي دهرِ الداهرينِ. آمين. إِيَّاكَ أَيُّهَا المَوْسِطَةُ لِخِلاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ العَذراءِ. لِأَنَّ ابْنَكَ وَإِهْنَا بِالْجَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الألامِ بالصليبِ، وَأَعْتَقْنَا مِنَ الفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p> |
| <p>Second Kathisma</p> | <p>الكاثيسما الثانية</p> |
| <p>Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ.</p> | <p>لَقَدْ دَهَشَ الجَحِيمُ فِي نَفْسِهِ مِنْ عَدَمِ تَغْيِيرِ لاهوتِكَ، وَمِنْ اِحْتِمَالِكَ الألامِ طَوْعًا، يَا رَبُّ، فانتَحَبَ قَائِلًا: إِنِّي أَرْتَعِدُ مِنْ أَفْنُومِ هَذَا الجَسَدِ غَيْرِ الباليِ، وَأَرى غَيْرَ المَنْظُورِ يُحَارِبُنِي عَلَى طَرِيقَةِ سِرِّيَّةٍ. فَذَلِكَ، يَصْرُخُ الَّذِينَ فِي قَبْضَتِي قَائِلِينَ: المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا المَسِيحِ.</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have Death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ.</i></p> | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّمَا لَدَى تَكَلُّمِنَا نَحْنُ المُؤْمِنِينَ لاهوتِيًّا، نَعْتَرِفُ أَنَّ صَلاَبَكَ غَيْرَ المُدْرَكَ، وَقِيَامَتَكَ غَيْرَ المَفْسَّرَةِ، هُمَا سِرٌّ لَا يُعْبَرُ عَنْهُ. فَإِنَّ المَوْتَ والجَحِيمَ سَبِيًّا اليَوْمِ، وَجِنْسَ البَشَرِ لَيْسَ عَدَمَ البلىِ. فَذَلِكَ، نَصْرُخُ عَنْ شُكْرِ قَائِلِينَ: المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا المَسِيحِ.</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Verily, O Theotokos, the incomprehensible and boundless, consubstantial with the Father and the Spirit, hast thou held secretly in thy womb. And by thy birth-giving we have learned to glorify in the world the act of the one immiscible Trinity. Therefore, with gratitude we cry to thee, Rejoice, O thou that art full of grace.</i></p> | <p>الآن وكلِّ أولانِ وإلي دهرِ الداهرينِ. آمين. لَقَدْ وَسَّعْتَ فِي بَطْنِكَ، عَلَى مَنَوالِ لَا يُفَسَّرُ، الإِبْنَ الَّذِي لَا يُدْرَكَ وَلَا يُوصَفُ، المَسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الجَوْهَرِ. وَبِوِلادَتِكَ، تَعَلَّمْنَا أَنَّ نَمَجِّدَ فِي العالَمِ فِعْلاً لِلاهوتِ واحِدِ غَيْرِ مُخْتَلِطٍ. فَذَلِكَ نَهْتِفُ إِلَيْكَ عَنْ شُكْرِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا المُنْعَمُ عَلَيْهَا.</p> |
| <p>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE 5</p> | <p>إفلوبجاتريات بالحن الخامس</p> |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</i></p> | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. جَمْعُ المَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الأَمواتِ أَيُّهَا المَخْلَصِ، وَداحِضًا قُوَّةَ المَوْتِ، وَمُنْهَضًا أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الجَحِيمِ كافَّةً.</p> |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The</i></p> | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. المَلَائِكَةُ اللامِعَةُ عِنْدَ القَبْرِ تَقَوُّهُ نَحْوَ حَامِلاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمزُجْنَ</p> |

| | |
|---|--|
| <p>radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p> | <p>الطُّيُوبِ بِالذُّمُوعِ، بَتَّرَتْ يَا تَلْمِذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمَخْلَصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p> |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p> | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطُّيْبِ سَحَرًا جَدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَيَبْطَلُ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p> |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p> | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطُّيْبِ، وَاقْفَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلَصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَتَعِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p> | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوْضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُنْجَبِدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p> |
| <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!</p> | <p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p> |
| <p>THE LITTLE LITANY</p> | <p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصَّغْرَى</p> |
| <p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p> | <p>الكاهن: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدَيْسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p> |
| <p>THIRD TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)</p> | <p>إِيَّاكُوي الْقِيَامَةِ لِلْحَنِّ الثَّالِثِ (قِرَاءَةٌ)</p> |

| | |
|--|--|
| <p>To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say: Why seek ye the living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God: How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.</p> | <p>ذو الْمَنْظَرِ الْعَجَبِ وَالْكَلامِ الْعَذْبِ، الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ قَالَتْ لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ: لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيِّ فِي الْقَبْرِ؟ قَدْ قَامَ وَأَفْرَغَ الْقُبُورَ. فَاعْلَمْنَ أَنَّ غَيْرَ الْمُتَعَيِّرِ قَدْ بَدَّلَ الْبِلْيَ، وَقُلْنَ لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالَكَ، لِأَنَّكَ خَلَّصْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ.</p> |
| <p>THIRD TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)</p> | <p>أَنَاتِمِيَاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحِنِ الثَّالِثِ (قِرَاءَةٌ)</p> |
| <p>First Antiphony</p> | <p>الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى</p> |
| <p>+ Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life. + They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.</p> | <p>+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ أَنْتِ أَنْقَذْتِ سَبْيَ صِهْيُونَ مِنْ بَابِلَ. هَكَذَا اجْتَذَبْتِنِي أَيْضاً مِنَ الْأَلَامِ إِلَى الْحَيَاةِ. + إِنَّ الَّذِينَ يَرْزَعُونَ فِي التِّيمَنِ بِدُمُوعِ إِهْيَةِ، سَيُحْصِدُونَ بِفَرْحِ سُنْبُلِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. + مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ تَنْحَدِرُ كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ، بِمَا أَنَّهُ يُشْرِقُ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ، وَبِهِ كُلُّ الْبَرَايَا تَحْيَا وَتَتَحَرَّكُ.</p> |
| <p>Second Antiphony</p> | <p>الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّةُ</p> |
| <p>+ If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city. + The saints are verily the hire of the fruit of the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.</p> | <p>+ إِنَّ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ الْفَضَائِلِ، فَبِاطِلاً نَتَعَبُ، وَإِذَا وَقَى نَفُوسَنَا وَسَتَرَهَا فَلَا أَحَدٌ يَتَسَلَّطُ عَلَي مَدِينَتِنَا. + إِنَّ الْفَدَيْسِينَ هُمْ أَجْرَةُ ثَمَرَةِ الْبَطْنِ، وَلَمْ يَزَالُوا بِالرُّوحِ بَنِينَ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَأَنْتِ لَهُمْ كَأَبٍ. + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ شُوهِدَتْ كُلُّ قَدَاسَةٍ وَحِكْمَةٍ، لِأَنَّهُ خَالِقُ كُلِّ جَوَاهِرِ الْخَلْقِ، وَلِذَلِكَ فَلْنَعْبُدْهُ لِأَنَّهُ إِلَهُ كَالآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p> |
| <p>Third Antiphony</p> | <p>الْأَنْتِيفُونَا الثَّالِثَةُ</p> |
| <p>+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments, and eat of the fruits of universal life. + Rejoice with gladness, O chief Shepherd, as thou beholdest thy children's children around thy table, offering branches of good deeds. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.</p> | <p>+ إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ لَمَغْبُوطُونَ، لِأَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ فِي سَبِيلِ وَصَايَاهُ، وَيَأْكُلُونَ ثَمَارَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. + إِفْرَحْ مَسْرُوراً يَا رَئِيسَ الرُّعَاةِ إِذَا شَاهَدْتَ بَنِي بَنِيكَ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، مُقَدِّمِينَ أَغْصَانِ أَفْعَالِ الصَّلَاحِ. + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. + إِنَّ غِنَى الشَّرَفِ كُلُّهُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ لِكُلِّ الْخَلْقِ، لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p> |

| PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE | بروكيمنون للقيامة باللحن الثالث |
|--|---|
| <p>Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved. (<i>twice</i>)</p> <p>Stichos: Praise the Lord with a new praise.</p> <p>Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.</p> | <p>قولوا في الأمم إنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>زَكِّجْكَ: سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحاً جَدِيداً.</p> <p>قولوا في الأمم إنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ.</p> |
| <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> | <p>الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> |
| <p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>twice</i>)</p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p> | <p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)</p> <p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ.</p> <p>فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p> |
| THE THIRD EOTHINON GOSPEL | إنجيل الإيوثينا الثالثة |
| <p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Mark. (16:9-20)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p> | <p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p> <p>الكاهن: فَضَّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْفُوسِ الْإِنْجِيلِيِّ النَّبِيِّ وَالْتِمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لِنُصْغِ!</p> |
| <p>Priest: When Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward, He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of</p> | <p>الكاهن: بَعْدَ مَا قَامَ يَسُوعُ بَاكراً فِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ، تَرَأَى أَوَّلاً لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينٍ. فَانطَلَقَتْ هِيَ وَأَخْبَرَتْ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَتَوَحَّوْنَ وَيَبْكُونَ. وَهُمْ إِذْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ حَيٌّ، وَأَنَّهَا أَبْصَرَتْهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَرَأَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُمْ وَهُمَا يَسِيرَانِ مُنطَلِقَيْنِ إِلَى حَقْلِ. فَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَذَيْنِ. أَخيراً تَرَأَى لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكِنُونَ، وَبَكَتَهُمْ لِعَدَمِ إِيمَانِهِمْ</p> |

| | |
|--|---|
| <p>heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." So then the Lord, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that attended it. Amen.</p> | <p>وَقَسَاوَةَ قُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ قَامَ. وَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ، وَاكْرِزُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا، فَمَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ يَخْلُصُ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُدَانَ. وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَّةِ جَدِيدَةٍ، وَيَحْمِلُونَ الْحَيَاتِ، وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئاً مُمِيتاً فَلَا يَضُرُّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَتَعَفَوْنَ. وَمِنْ بَعْدِ مَا كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ، ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ. فَخَرَجَ أَوْلَاكَ وَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَكَانَ الرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ، وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ الَّتِي كَانَتْ تُفَارِقُهُ. آمِينَ.</p> |
| <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> | <p>المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p>Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.</p> | <p>القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سَوَاكِ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هُودَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِثُبَارِكَ الرَّبِّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.</p> |
| <p>PSALM 50</p> | <p>المزمور 50</p> |
| <p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p> | <p>ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p> |
| <p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p> | <p>اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p> |
| <p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p> | <p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p> |
| <p>Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p> | <p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكَي تُصَدِّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p> |
| <p>For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.</p> | <p>هَاءَنْذَا بِالْإِثْمِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.</p> |
| <p>For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.</p> | <p>لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.</p> |
| <p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.</p> | <p>تَنْضَحُنِي بِالزُّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.</p> |
| <p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.</p> | <p>تُسَمِّعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.</p> |

| | |
|---|---|
| Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. | أَصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي. |
| Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. | قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. |
| Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. | لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. |
| Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. | أَمْنَحْنِي بِهَجَّةِ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي. |
| I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. | فَأَعْلِمَ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. |
| Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. | أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. |
| O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. | يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. |
| For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. | لَأَنَّكَ لَوْ آتَرْتِ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تَسُرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. |
| A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. | الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِحٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزْدُلُهُ اللَّهُ. |
| Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. | أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلِئْتِبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. |
| Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. | حِينَئِذٍ تَسُرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ. |
| Then shall they offer bullocks upon Thine altar. | حِينَئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ. |
| TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO | طَرُوبَارِيَّاتٍ بِاللَّحْنِ الثَّانِي |
| <i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O merciful One, blot out the multitude of mine offenses.</i> | الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطِبَابَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا. |
| <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O merciful One, blot out the multitude of mine offenses.</i> | الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. بِشَفَاعَاتِ الْوَلَدَةِ الْإِلَهَةِ وَطِبَابَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا. |
| <i>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy, and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.</i> | يَا رَحِيمَ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ قَالُ، وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى. |
| THE INTERCESSION | طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ |
| Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable | الشَّمَسُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُودُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاغِمَكَ الْعَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالْوَدَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِبَابَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ |

| | |
|---|--|
| <p>bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of the Hieromartyr Blaise, bishop of Sebastia, and his companions, whose memory we celebrate today, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p> | <p>المُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدَيْسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَيُوْلَسَ، وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمُشْرِفَيْنِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدَيْسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِاسْيَلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغْرِغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِيِّ، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ النَّمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدَيْسِينَ أَثْنَاسِيُوسَ وَكِيرِلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدَيْسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْليْكِيَّةِ، وَأَسْبِيرِيدُونَ أُسْقَفِ ثَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أُسْقَفِ الْمُدُنِ الْحَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدَيْسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكُو، وَالْقَدَيْسِ رَافَائِيلِ أُسْقَفِ بَرُوكْلِينِ؛ وَالْقَدَيْسِينَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاوْرَجِيُوسَ الْلَايْسِ الْظَفْرِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ الْتِيروُنِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدَيْسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خِرَالْمُبُوسَ وَالْفِثْرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاءِ الْعَظِيْمَاتِ تَقْلَا، بَرْبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاتْرِيْنَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكِيْفَا، وَأَيْرِيْنِ؛ وَالْقَدَيْسِينَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِيْنَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِيْنَ بِاللَّهِ؛ وَخَاصَّةً الْقَدَيْسِ بَابِيْسِيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدَيْسِ (فَلَان) شَفِيْعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدَيْسِيْنَ الصَّدِيْقِيْنَ جَدِّي الْمَسِيْحِ إِلَهِي يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةً، وَالشُّهِيْدِ فِي الْكَهَنَةِ فَلَاسِيُوسَ السَّبَسْطِي وَمَنْ مَعَهُ، الَّذِيْنَ نَقِيْمُ تَذَكَارُهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيْعِ قَدَيْسِيْكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيْلُ الرَّحْمَةُ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِيْنَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy. <i>(twelve times)</i></p> | <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (12 مرّات)</p> |
| <p>Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p> | <p>الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيْدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ.</p> |
| <p>Choir: Amen.</p> | <p>المرتل: آمِينَ.</p> |
| <p>THIRD TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)</p> | <p>القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلْقِيَامَةِ لِلْحَنِ الثَّالِثِ (قِرَاءَةٌ)</p> |
| <p>On this day didst Thou arise out of the grave and didst lead us from the bars and gates of death, Thou Who art great in compassion. On this day, both Adam danceth and Eve rejoiceth; and with them, all of the Patriarchs and the Prophets chant unceasing hymns in praise of the godly power of Thy dominion and might.</p> | <p>لَقَدْ قُمْتَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ، أَيُّهَا الرَّؤُوفُ، وَأَخْرَجْتَنَا مِنْ أَبْوَابِ الْمَوْتِ. فَالْيَوْمَ يَرْفُضُ آدَمُ طَرِبًا، وَتَفْرَحُ حَوَاءُ مَسْرُورَةً، وَالْأَنْبِيَاءُ مَعَ رُؤَسَاءِ الْأَبَاءِ لَا يَنْفَكُونَ مُسَبِّحِيْنَ عِزَّةَ سُلْطَانِكَ الْإِلَهِيَّةِ.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Let Heaven and earth dance today, and let them praise Christ God with one accord; for He hath raised from the grave them that were in bonds. All creation rejoiceth together as it offereth fitting songs unto our Redeemer, the Creator of all. For having drawn mortals with Himself out of Hades today, as the Giver of Life, He exalteth them with Himself up to the Heavens. He dasheth down the arrogance of the enemy, and breaketh in pieces the gates of Hades, by the godly power of His dominion and might.</p> | <p>لِتَرْقُصِ الْيَوْمَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ طَرَبًا، وَلْتُسَبِّحَا الْمَسِيحَ الْإِلَهَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، لِأَنَّهُ قَدْ أَقَامَ الْمُقَيَّدِينَ فِي الْقُبُورِ. فَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا تَفْرَحُ رَافِعَةً إِلَى خَالِقِ الْكُلِّ وَفَادِينَا الْأَنْشَادِ اللَّائِقَةَ، لِأَنَّهُ قَدْ انْتَشَلَ الْيَوْمَ الْبَشَرَ مِنَ الْجَحِيمِ، بِمَا أَنَّهُ الْمَانِحُ الْحَيَاةَ، وَرَفَعَهُمْ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَحَطَّمَ كِبْرِيَاءَ الْعَدُوِّ وَصَلَفَهُ، وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ بِعِزَّةِ سُلْطَانِهِ الْإِلَهِيَّةِ.</p> |
| <p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p> | <p>السِّنْكَسَار (قراءة)</p> |
| <p>On February 11 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Hieromartyr Blaise, bishop of Sebastia, and his companions.</p> | |
| <p style="text-align: center;"><i>Verses</i></p> | |
| <p style="text-align: center;">Since the throat of Blaise was with the sword clean severed, From ailing throats he averteth harmful humors. On the eleventh, unyielding bronze cut the neck of Blaise.</p> | |
| <p>Born in Cappadocia, Blaise (Vlassios) was meek and God-fearing from early childhood. During a period of violent persecution of Christians, Blaise encouraged his flock and visited the martyrs in prison, among them the famous Eustratius. Later in life, Blaise retired to the mountain of Argeos and lived there in a cave. Ferocious wild beasts, recognizing a holy man, came to him and he gently tamed them. Persecutors sent by the emperor Licinius found the saint in that hidden spot and took him for trial. On the way there, Blaise healed a boy who had a bone stuck in his throat and, at the petition of a poor widow, made the wolf that had taken her pig return it to her. The dark judges tortured him, flogging him terribly. By his steadfastness, Blaise brought many unbelievers to the Christian Faith. Seven women and two children were thrown into prison with him. Together, they suffered and were glorified on this day in 316. Blaise's prayers are sought for the health and well-being of domestic animals and for protection from wild beasts. He is also invoked against ailing and sore throats.</p> <p>On this day, we also commemorate Theodora the empress; and New-martyr George of Serbia. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.</p> | |
| <p>KATAVASIAE OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR</p> | <p>كَطَافَاسِيَاتِ السَّيِّدَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</p> |
| <p>Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p> | <p>(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحًا، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعِيدًا لِلْمَوْسِمِ بِابْتِهَاجٍ، وَأَتَرْتُمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.</p> |
| <p>Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p> | <p>(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِيَّةِ، بِمَا أَنْتِ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمُنْتَفِقُ بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُتَشَدِّينَ تَسَابِيحِكَ، الْمُتَلْتَمِينَ مَحْفَلًا رُوحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.</p> |
| <p>Ode 4. He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.</p> | <p>(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ النَّالَةَ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللاهوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p> | <p>(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفِ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا قَدْ ائْتَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.</p> |
| <p>Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.</p> | <p>(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَقِّقْ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكَلْبِيَّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.</p> |
| <p>Ode 7. The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.</p> | <p>(السابعة) إِنْ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَرَتَّلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْغَائِقُ النَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p> |
| <p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'</p> | <p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. إِنْ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينِئِذٍ مَرْسُوماً وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولاً، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرَهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رُفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.</p> |
| <p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p> | <p>الشماس: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمُ مُعْظَمِينَ.</p> |
| <p>MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR</p> | <p>تَعْظِيمَاتٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</p> |
| <p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p> | <p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بَعِيرَ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وُلِدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقّاً أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p> |
| <p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (Refrain)</p> | <p>لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تَطُوبِنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)</p> |
| <p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (Refrain)</p> | <p>لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمَهُ، وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)</p> |
| <p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (Refrain)</p> | <p>صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)</p> |
| <p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (Refrain)</p> | <p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)</p> |
| <p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (Refrain)</p> | <p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Ode 9. Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'</p> | <p>(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَقِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسَمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا الْوَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَالْكَلْبِيَّةَ الطُّوبَى.</p> |
| <p>THE LITTLE LITANY</p> | <p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</p> |
| <p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p> | <p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ. الشماس: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ. الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةَ الْفَدَاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا الْوَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لِأَنَّكَ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمين.</p> |
| <p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>) Exalt ye the Lord our God; and worship at His footstool, for He is holy.</p> | <p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا) إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِئِ قَدَمِيهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p> |
| <p>THE THIRD EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO (**Upon that mount in Galilee **)</p> | <p>إِكْسَابُوسْتِيلَارِي الْإِبُوثِينَا الثَّلَاثَةَ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p> |
| <p>Let no man ever disbelieve * that Christ is truly risen; * for unto Mary He appeared, * and later others saw Him * as they went into the country; * again to the eleven * seated disciples, He appeared, * whom He sent forth to baptize; * then, taken up * to the Heavens, whence before He descended, * He thence confirmed the word they preached * by multitudes of wonders.</p> | <p>إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ نَاهِضاً، فَلَا أَحَدٌ يُشَكِّكَ مُرْتَاباً، لِأَنَّهُ ظَهَرَ لِمَرِيَمَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ شُوهِدَ مِنَ الْمَاضِيْنَ إِلَى الصَّيْدِ. ثُمَّ ظَهَرَ لِمَسَارِيهِ الْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكِنُونَ، الَّذِينَ أُرْسَلَهُمْ لِيُعَمِّدُوا. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ مِنْ حَيْثُ انْحَدَرَ مُتَبَتِّبًا الْكِرَازَةَ بِكَثْرَةِ الْآيَاتِ.</p> |
| <p>EXAPOSTEILARIA & THEOTOKION for St. Blaise Tone 3 (<i>*While standing in the Temple's courts</i>)</p> | <p>إِكْسَابُوسْتِيلَارِي وَوَالِدِيَّةٌ لِلْقَدِيسِ فِلَاسْيُوسِ بِاللَّحْنِ الثَّلَاثِ</p> |
| <p>We know thee as the boast of priests * and adornment of Martyrs * O truly blessed Hierarch Blaise, * for thou freely didst offer * thyself up as an offering * and wast slain in sacrifice * for Him that came of His own will * to be sacrificed for thee * in His infinite goodness * and His ineffable counsel.</p> | <p>إِنَّا نَعْرِفُكَ جَمَالَ الشُّهَدَاءِ وَفَخْرَ الْكَهَنَةِ يَا رُبَّيْسَ الْكَهَنَةِ فِلَاسْيُوسَ الْكُلِّيِّ السَّعَادَةِ. فَإِنَّكَ قَدَّمْتَ نَفْسَكَ صَحِيَّةً قَدْ بَحِثْتَ فِي سَبِيلِ الَّذِي جَاءَ لِيُذَبِّحَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِكَ، بِمَشِيئَتِهِ الَّتِي لَا تَفْسُرُ وَصَلَاحِهِ الَّذِي لَا يُوصَفُ.</p> |

| <p style="text-align: center;">In Tone Two (**Upon that mount in Galilee**)</p> | <p style="text-align: center;">باللحن الثاني</p> |
|---|--|
| <p>Come ye, and let us all today * give Christ befitting glory; * for He Himself, our very God, * with strange and awesome wonders * and with all manner of marvels * hath glorified the Hierarch * and Martyr, wise and godly Blaise, * whom we joyously honor * and celebrate * his most sacred festival, and upon it, * we are delivered from our sins * by his divine entreaties.</p> | <p>هَلُمُوا الْآنَ جَمِيعاً نُمَجِّدُ الْمَسِيحَ فَإِنَّهُ إِلَهُنَا، وَقَدْ مَجَّدَ الشَّهِيدَ فِلَاسِيوسَ رَبِّيسَ الْكَهَنَةِ الْحَكِيمِ بِالْآيَاتِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْعَجَائِبِ الْمُتَنَوِّعَةِ، وَنَحْنُ الْآنَ بِإِكْرَامِهِ وَاحْتِفَالِنَا بِعِيدِهِ الشَّرِيفِ نَنْجُو بِتَضَرُّعَاتِهِ مِنَ الْخَطَايَا .</p> |
| <p>In seeking me, the erring sheep * that strayed off in transgression, * my God Himself, Who fashioned me, * entered thine incorrupt womb, * O all-immaculate Maiden; * He took me on His shoulders * and to the Heavens raised me up, * seating me with His Father * to honor me. Hence, His unsurpassable loving-kindness * and thee, the Mother of our God, * I glorify and worship.</p> | <p>إِنَّ اللَّهَ جَابِلِي وَخَالِقِي طَلَبَنِي أَنَا الْخَرُوفَ الضَّالَّ بِالْمَعْصِيَةِ، فَحَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِكَ الْمُنْرَهَ عَنِ الْفَسَادِ، أَيَّتُهَا الْفَتَاةُ الطَّاهِرَةُ وَحَمَلَنِي عَلَى مَنْكَبَيْهِ وَرَفَعَنِي إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَشَرَّفَنِي بِمَجَالَسَةِ الْآبِ فَاسْجُدْ لِتَحْنُنِهِ الْفَائِقِ الْإِفْرَاطِ وَلِكِ يَا أُمَّ اللَّهِ، وَأُمَجِّدُكُمْ.</p> |
| <p style="text-align: center;">AINOI (PRAISES) IN TONE THREE</p> | <p style="text-align: center;">الإينوس باللحن الثالث</p> |
| <p>Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.</p> | <p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p> |
| <p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p> | <p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p> |
| <p style="text-align: center;">For the Resurrection in Tone Three</p> | <p style="text-align: center;">للقيامه باللحن الثالث</p> |
| <p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.</p> | <p>عَزَّوَجَلَّ 1. هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ. هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ جَمِيعاً، وَاعْلَمُوا قُوَّةَ هَذَا السِّرِّ الرَّهيبِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا الْكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّةَ، قَدْ صُلبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَدُفِنَ بِاخْتِيَارِهِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِيُخْلِصَ الْكُلَّ، فَلَهُ نَسْجُدُ.</p> |
| <p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i> The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.</p> | <p>عَزَّوَجَلَّ 2. سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَالِكِ قُوَّتِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْحُرَّاسَ قَدْ أَدَاعُوا مُخْبِرِينَ بِكُلِّ الْعَجَائِبِ، إِلَّا أَنَّ مَجْمَعَ الْبَاطِلِ أَفْعَمَ يَمِينَهُمْ مِنَ الرَّشَى، ظَانِّينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ قِيَامَتَكَ الَّتِي الْعَالَمُ يُمَجِّدُهَا فَارْحَمْنَا.</p> |
| <p><i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i> Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before you into Galilee.</p> | <p>عَزَّوَجَلَّ 3. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. إِنَّ الْبَرِّيَا بِأَسْرِهِا قَدْ امْتَلَأَتْ حُبوراً لَمَّا قَبِلَتْ بُشْرَى قِيَامَتِكَ، لِأَنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ وَافَتْ إِلَى ضَرْبِكَ، فَوَجَدَتْ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ بِحُلَّةٍ بَهِيَّةٍ وَقَائِلاً: لِمَ تَطْلُبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ، إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp. O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin.</p> | <p>عَزَّجْكَ 4. سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ. أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّا بِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ، لِأَنَّكَ نَهَضْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَاهْبِأَ الْخَلَاصَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، لِكَيْ تُمَجِّدَكَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرَهَا، أَيُّهَا الْمُنَزَّهُ عَنِ الْخَطِيئَةِ وَحْدَكَ.</p> |
| <p>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Verily, the ointment-bearing women, O Lord, did offer to Thee their tears as a morning praise; for when they reached Thy grave bearing exceeding sweet scent, hastening to seek Thine incorruptible body, an angel, sitting on the stone, spake to them, saying, Why seek ye the living among the dead? Verily, He hath trodden down death and is risen, because He is God, granting to all Great Mercy.</p> | <p>عَزَّجْكَ 5. سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ. يَا رَبِّ، إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، قَدْ قَدَّمْنَ لَكَ الدُّمُوعَ تَسْبِيحًا سَحْرِيًّا. لِأَنَّهُنَّ أَدْرَكْنَ رَمْسَكَ حَامِلَاتٍ عَطْرًا لَذِيذِ الْعَرَفِ جِدًّا، مُسَارِعَاتٍ لِطَيِّبِنِ جَسَدِكَ الْعَادِمِ الدَّنَسِ. فَبَشَّرَهُنَّ مَلَاكٌ كَانَ جَالِسًا عَلَى الْحَجَرِ قَائِلًا: لِمَ تَطْلُبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَإِنَّهُ قَدْ وَطِئَ الْمَوْتَ، وَنَهَضَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، مَا نَحَا الْكُلَّ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p> |
| <p>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. The brilliant angel on the life-giving tomb didst say to the ointment-bearing women, Verily, the Savior hath emptied the tombs, and hath led Hades captive, rising on the third day; for He alone is omnipotent God.</p> | <p>عَزَّجْكَ 6. سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. إِنَّ الْمَلَائِكَةَ السَّاطِعَةَ عَلَى قَبْرِكَ الْوَاهِبِ الْحَيَاةِ، قَالَ لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ: إِنَّ الْفَادِي قَدْ أَخْلَى الْقُبُورَ، وَسَبَى الْجَحِيمَ، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، بِمَا أَنَّهُ وَحْدَهُ الْإِلَهُ الْكُلِّيُّ الْاِقْتِدَارُ.</p> |
| <p>Verse 7. Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble. On the first of the Sabbaths, Mary Magdalene came seeking Thee in the grave. And when she found Thee not, she wailed, crying with sighs, and said, Woe is me, O my Savior! How hast Thou been stolen, O King of all? And from within the grave a pair of life-bearing angels cried out to her saying, Woman, why weepest thou? And she answered, saying, I cry because they have removed my Lord from the grave; and I know not where they have taken Him. But as she turned back and saw Thee, she cried, saying: My Lord and My God, glory to Thee.</p> | <p>عَزَّجْكَ 7. قُمْ يَا رَبِّي وَاللَّهِی وَتَرْتَفِعْ يَدُكَ، وَلَا تَنْسَ بَانِسِيكَ إِلَى الْاِنْقِضَاءِ. إِنَّ مَرِيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ، وَاقَتْ فِي أَحَدِ السَّبُّوتِ، مُلْتَمِسَةً إِيَّاكَ فِي الْقَبْرِ. وَلَمَّا لَمْ تَجِدْكَ، انْتَحَبَتْ بَاكِئَةً بِرَفْرَاتٍ وَصَارِخَةً: وَيْلِي يَا مُخْلِصِي، كَيْفَ سُرِقْتَ يَا مَلِكِ الْكُلِّ. فَهَتَفَتْ نَحْوَهَا زَوْجٌ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْحَامِلِي الْحَيَاةِ مِنْ دَاخِلِ الْقَبْرِ قَائِلًا: لِمَ تَبْكِينَ يَا امْرَأَةً؟ فَأَجَابَتْ: إِنِّي أَبْكِي، لِأَنَّهُمْ رَفَعُوا رَبِّي مِنَ الْقَبْرِ، وَلَسْتُ أَدْرِي أَيْنَ وَضَعُوهُ. لَكِنِّهَا إِذِ التَّفَقَّتْ إِلَى وَرَائِهَا، وَرَأَتْكَ، صَرَّخَتْ لِلْوَقْتِ قَائِلَةً: رَبِّي وَاللَّهِی، الْمَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p>Verse 8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. The Hebrews did close the tomb of life; but the thief did open paradise with his tongue, as he cried, saying, O Thou Who for my sake hast been crucified with me, hast hung on the tree of the Cross, and hast appeared to me sitting on the throne with the Father, Thou art the Christ our God, Possessor of Great Mercy.</p> | <p>عَزَّجْكَ 8. أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبِّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. إِنَّ الْعِبْرَانِيِّينَ، قَدْ أَغْلَقُوا الْقَبْرَ عَلَى الْحَيَاةِ، وَأَمَّا اللَّصُّ فَفَتَحَ النَّعِيمَ بِلِسَانِهِ، إِذْ صَرَخَ قَائِلًا: يَا مَنْ مِنْ أَجْلِي صُلِبَ مَعِي، وَعُلِقَ عَلَى عُودِ الصَّلِيبِ، وَظَهَرَ لِي عَلَى الْكُرْسِيِّ جَالِسًا مَعَ الْآبِ، أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ إِهْنَا، الْمَالِكُ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p> |

| | |
|--|---|
| 3rd EOTHINON DOXASTICON IN TONE 3 | ذوكصا الإيوثينا الثالثة باللحن الثالث |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Verily, the Disciples were taunted for the hardness of their hearts because they doubted when Mary Magdalene proclaimed to them the fact of the Resurrection of the Savior and His appearance to her. But, when they were armed with miracles and wonders, they were sent out to warn. As for Thee, O Lord, Thou didst ascend to Thy Father, the Element of all light; and they preached in every place verifying their words with wonders and miracles. Wherefore, we who were enlightened by them glorify Thy Resurrection from the dead, O Lover of mankind.</i></p> | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدَسِ. إِنَّ التَّلَامِيذَ عَيَّرُوا بِقَسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ، إِذْ شَكَّوْا لَمَّا بَشَّرَتْهُم مَرْيَمُ المَجْدَلِيَّةُ بِقِيَامَةِ المَخْلَصِ وَظُهُورِهِ لَهَا. إِلا أَنَّهُمْ لَمَّا تَسَلَّحُوا بِآيَاتِ العَجَائِبِ، أُرْسِلُوا إِلَى الكُرُزِ. أَمَا أَنْتَ يَا رَبُّ، فَصَعِدْتَ إِلَى أَبِيكَ عُنْصُرِ الأنُورِ، وَهُمْ فَكَّرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ مُحَقِّقِينَ كَلَامَهُمْ بِالآيَاتِ وَالْمُعْجِزَاتِ. فَذَلِكَ، نَحْنُ الذِّينَ اسْتَتَرْنَا بِهِمْ، نُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الأمُوتِ، أَيُّهَا الرَّبُّ، المَحِبُّ البَشَرَ.</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</i></p> | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ البَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ العَذْرَاءِ، لِأَنَّ الجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتْ بِوَاسِطَةِ المُتَجَبِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمُ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَثَقَتْ، وَالمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِعِينَ: مُبَارِكُ أَنْتِ أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، المَجْدُ لَكَ.</p> |
| THE GREAT DOXOLOGY IN TONE THREE | الذوكصولوجيا الكبرى باللحن الثالث |
| <p><i>Glory to Thee, who has shown forth the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</i></p> | <p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.</p> |
| <p><i>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</i></p> | <p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p> |
| <p><i>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</i></p> | <p>أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلَهِ، الآبِ الضَّابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ المَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّوسُ.</p> |
| <p><i>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</i></p> | <p>أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهِ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.</p> |
| <p><i>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</i></p> | <p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ وارْحَمْنَا.</p> |
| <p><i>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</i></p> | <p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ، آمِينَ.</p> |
| <p><i>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</i></p> | <p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.</p> |
| <p><i>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</i></p> | <p>أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.</p> |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.</i></p> | <p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.</p> |
| <p><i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.</i></p> | <p>لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَمُتِّلُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.</p> |

| | |
|--|--|
| Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (<i>thrice</i>) | مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً) |
| Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee. | يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قَلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطَيْتُ إِلَيْكَ. |
| Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God. | يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. |
| For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light. | لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ. |
| O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>) | فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. |
| Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. | الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. |
| Holy Immortal, have mercy on us. | قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. | قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. |
| TROPARION IN TONE FOUR | طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ |
| Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy. | الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحُ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَتَّحْنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى. |
| <p><i>These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> | |